

УДК 811.111

## Лингвокультурологический анализ инаугурационной речи Дональда Трампа

**Асланова Мария Геннадьевна**

Старший преподаватель,

Пятигорский медико-фармацевтический институт (филиал),

Волгоградский государственный медицинский университет,

357538, Российская Федерация, Пятигорск, просп. Калинина, 11;

e-mail: mas-mikelova@yandex.ru

### Аннотация

В статье проводится лингвокультурологический анализ инаугурационной речи Дональда Трампа. Автор обосновывает ритуальность инаугурации президента, включающую ряд неизменно сопутствующих вступлению вновь избранного президента в должность церемоний и традиций. При помощи интен-анализа определяются основные интенции, стоящие за инаугурационной речью президента Дональда Трампа, и их влияние на структуру и содержание речи. Проводится анализ инаугурационного обращения Дональда Трампа с точки зрения наличия в нем выявленных ранее композиционных элементов и реализуемых ими интенций. Например, заявление о вступлении в должность нового президента США сопровождается присягой в преданности американцам, в котором реализуется интенция самопрезентации; интенция оценивания выражается словами благодарности новоизбранного президента предшествующему президенту и т. п. Установлено композиционное сходство инаугурационных речей последних одиннадцати президентов США. В частности, широко прослеживаемое в речах предшественников использование эмфатических конструкций "...but", "not...but", "not because...but because". Отмечается особая роль параллельных конструкции, усиливающих эмоциональное воздействие на адресата, а также анализируется использование стилистического синтаксического приема кульминации для постепенного роста эмоциональности. На основе инаугурационного обращения новоизбранного президента определяется его политическая ориентация.

### Для цитирования в научных исследованиях

Асланова М.Г. Лингвокультурологический анализ инаугурационной речи Дональда Трампа // Культура и цивилизация. 2017. Том 7. № 3А. С. 24-34.

**Ключевые слова**

Инаугурация, инаугурационное обращение, лингвокультурологический анализ, интент-анализ, национально-культурные ценности.

**Введение**

20 января 2017 года состоялась инаугурация 45 президента США – представителя республиканской партии Дональда Трампа. На сегодняшний день он является самой неоднозначной фигурой мировой политики в целом и института президентства США в частности. В ожидании инаугурации Дональда Трампа граждане США, как и вся мировая общественность, задавались рядом вопросов: «Чего ждать от нового президента США?», «Какой политический курс он изберет?», «Какой будет его инаугурационная речь?», «Какие ценности будут положены в основу его политической деятельности?». Инаугурационное обращение новоизбранного президента вызвало широкий общественный резонанс, множество похвальных слов, с одной стороны, и критики, с другой. Так, например, американский еженедельный журнал «*Time*» охарактеризовал инаугурационную речь Дональда Трампа «*as one of the most consequential – or one of the most misleading – speeches in the history of presidential inaugurations*» (как одну из речей наиболее полную сомнения или как одну из наиболее вводящих в заблуждение речей) [Von Drehle, 2017, www].

Настоящая статья посвящена лингвокультурологическому анализу и интент-анализу инаугурационной речи Дональда Трампа. Источником практического материала явилась стенограмма инаугурационного обращения президента США Дональда Трампа.

**Особенности церемонии инаугурации**

Джеймс Л. Хобан в статье «*Rhetorical Rituals of Rebirth*» (Риторические ритуалы перерождения) трактует инаугурацию как «*a rite of passage, a ritual of transition in which the newly-elected President is invested in the office of the Presidency*» (обряд посвящения, ритуал перехода, в котором вновь избранный президент вступает в офис Президентства) [Hoban, 1980, 282-283].

Ритуальность инаугурации президента обоснована рядом церемоний и традиций, неизменно сопутствующих вступлению вновь избранного президента в должность. Так, в 1837 году 8 президент США Мартин Ван Бюрен положил начало традиции совместной поездки бывшего и нынешнего президента в Капитолий для принятия присяги и совместного появления на церемонии инаугурации, пригласив предшественника Эндрю Джексона в свой экипаж.

Каждая деталь процесса инаугурации чрезвычайно важна и символична. Даже Библия, которую президент выбирает для присяги при вступлении в должность, может явиться символом, отождествляющим нынешнего президента с его предшественником, использовавшим эту Библию.

Несмотря на большое количество традиций, выполняемых новым президентом, каждый новый лидер, готовясь к церемонии инаугурации, трепетно относится к написанию инаугурационной речи, осознавая тот факт, что она может стать самой важной речью его политической карьеры. Инаугурационная речь многократно редактируется в стремлении произвести положительное впечатление на аудиторию, выбирается правильный тон и манера представления основных направлений нового политического курса. Избранный президент Дональд Трамп задолго до инаугурации принял решение самостоятельно написать инаугурационную речь, вдохновение для написания которой он искал в речах экс-президентов страны Джона Кеннеди и Рональда Рейгана, отличающихся, по его мнению, «видением великих национальных целей» (*Kennedy's articulation of grand national ambitions*) и «стилем» (*Reagan's "style"*) [Электронный ресурс]. Однако большая часть его речи, по утверждению ежедневной американской деловой газеты «*The Wall Street Journal*», принадлежит советникам президента Стивену Миллеру и Стиву Бэннону [Bender, 2017, www].

### **Приемы и средства их реализации в тексте инаугурационной речи**

В статье «Средства создания позитивного имиджа в речи политика» нами была предпринята попытка выявить композиционное сходство инаугурационных речей последних десяти президентов США (с 1961 по 2013 год). В результате композиционного анализа нам удалось выявить следующие элементы, которые присутствуют в каждой инаугурационной речи, их последовательность, однако, может меняться:

- 1) salutation;
- 2) announcing entering upon office;
- 3) articulating sentiments on the occasion, words of gratitude to the ancestors, evaluation of the work of the previous president;
- 4) making pledges;
- 5) arousing patriotism in citizens;
- 6) announcing political principles to guide the new administration;
- 7) appealing to the audience;
- 8) resorting to religious power [Асланова, 2015, 81-82].

Обратимся к интент-анализу, который позволит нам определить основные интенции, стоящие за инаугурационной речью президента Д. Трампа и их влияние на структуру и содержание речи.

Н. Павлова в работе «Метод интент-анализа в изучении дискурса» отмечает, что «интенциональная составляющая выступает важнейшей психологической составляющей дискурса» [Павлова 2004]. Интенциональный план дискурса позволяет выявить причины и результат коммуникативной деятельности. Интенциональные направленности субъектов

являются детерминантами, определяющими особенности протекания взаимодействия с собеседником или аудиторией. Основными интенциями политиков, по мнению Н. Павловой, являются: привлечение, консолидация и активизация аудитории [там же].

Проанализируем инаугурационное обращение Дональда Трампа с точки зрения наличия в нем приведенных выше композиционных элементов и реализуемых ими интенций.

**Salutation.** Согласно общепринятой традиции произнесения официальных речей инаугурационная речь Дональда Трампа начинается с приветственного обращения-благодарности к высокопоставленным чиновникам, предшественникам президента США: председателю Верховного суда Джону Гловеру Робертсу, 39 президенту Джимми Картеру, 42 президенту Биллу Клинтону, 43 президенту Джорджу Уокеру Бушу и 44 президенту США Бараку Обаме и ко всему миру: «*Chief Justice Roberts, President Carter, President Clinton, President Bush, President Obama, fellow Americans, and people of the world: Thank you*» [Trump, 2017].

**Announcing entering upon office.** Заявление о вступлении в должность нового президента США выражается словами клятвы преданности американскому народу: «*The oath of office I take today is an oath of allegiance to all Americans*» [Trump, 2017]. Присягая в преданности всем американцам, Дональд Трамп, на наш взгляд, представляет себя в привлекательном, выгодном свете, реализуя тем самым интенцию самопрезентации.

**Articulating sentiments on the occasion, words of gratitude to the ancestors, evaluation of the work of the previous president.** В отличие от своего предшественника Б. Обамы, Трамп не поблагодарил бывшего президента США за службу на благо страны, выразив слова благодарности лишь за добрую помощь в момент передачи власти. Сравним: «*I thank President Bush for his service to our nation, as well as the generosity and cooperation he has shown throughout this transition*» [Obama, 2009].

«*Every four years, we gather on these steps to carry out the orderly and peaceful transfer of power, and we are grateful to President Obama and First Lady Michelle Obama for their gracious aid throughout this transition. They have been magnificent. Thank you*» [Trump, 2017].

Слова благодарности, произнесенные Дональдом Трампом Бараку Обаме, несут в себе интенцию оценивания со знаком «+/-». Положительное оценивание касается традиции передачи власти, отрицательное оценивание, как мы считаем, выражается в умалчивании оценки деятельности предшественного президента новоизбранным президентом.

**Making pledges.** Говоря о положении дел в стране на момент, предшествующий инаугурации нового президента, Дональд Трамп обещает народу передать власть в его руки, используя эмфатические конструкции «not...», «...but», «not...but», «not because...but because», которые можно проследить во всей инаугурационной речи.

### Donald J. Trump: «Inaugural Address», January 20, 2017

*«Today's ceremony, however, has very special meaning. Because today we are **not** merely transferring power from one Administration to another, or from one party to another – **but** we are transferring power from Washington, D.C. and giving it back to you, the American People».*

*«Washington flourished – **but** the people did not share in its wealth».*

*«Politicians prospered – **but** the jobs left, and the factories closed».*

*«The establishment protected itself, **but** not the citizens of our country».*

*«What truly matters is **not** which party controls our government, **but** whether our government is controlled by the people».*

*«We must speak our minds openly, debate our disagreements honestly, **but** always pursue solidarity» [Trump, 2017].*

Эмфатические конструкции «...but», «not...but», «not because...but because» достаточно частотны и широко используются в официальной речи. Проследим использование данных конструкций в инаугурационных речах предшественника Д. Трампа – Б. Обамы и Дж. Кеннеди, речь которого так вдохновила нового президента США:

### Barack Obama: «Inaugural Address», January 20, 2009

*«At these moments, America has carried on **not** simply **because** of the skill or vision of those in high office, **but because** We the People have remained faithful to the ideals of our forbearers, and true to our founding documents».*

*«For everywhere we look, there is work to be done. The state of the economy calls for action, bold and swift, and we will act – **not** only to create new jobs, **but** to lay a new foundation for growth».*

*«The question we ask today is **not** whether our government is too big or too small, **but** whether it works – whether it helps families find jobs at a decent wage, care they can afford, a retirement that is dignified».*

*«The success of our economy has always depended **not** just on the size of our Gross Domestic Product, **but** on the reach of our prosperity; on our ability to extend opportunity to every willing heart – **not** out of charity, **but** because it is the surest route to our common good».*

*«We honor them **not** only **because** they are guardians of our liberty, **but because** they embody the spirit of service; a willingness to find meaning in something greater than themselves» [Obama, 2009].*

### Barack Obama: «Inaugural Address», January 20, 2013

*«We recall that what binds this nation together is **not** the colors of our skin or the tenets of our faith or the origins of our names».*

«*We, the people, still believe that our obligations as Americans are **not** just to ourselves, **but** to all posterity*» [Obama, 2013].

### John F. Kennedy: «Inaugural Address», January 20, 1961

«*We observe today **not** a victory of party **but** a celebration of freedom – symbolizing an end as well as a beginning – signifying renewal as well as change*» [Kennedy, 1961].

«*And yet the same revolutionary beliefs for which our forebears fought are still at issue around the globe – the belief that the rights of man come **not** from the generosity of the state **but** from the hand of God*» [Kennedy, 1961].

«*To those peoples in the huts and villages of half the globe struggling to break the bonds of mass misery, we pledge our best efforts to help them help themselves, for whatever period is required – **not** because the communists may be doing it, **not** because we seek their votes, **but** because it is right*» [Kennedy, 1961].

«*Finally, to those nations who would make themselves our adversary, we offer **not** a pledge **but** a request: that both sides begin anew the quest for peace, before the dark powers of destruction unleashed by science engulf all humanity in planned or accidental self-destruction*» [Kennedy, 1961].

«*Now the trumpet summons us again-**not** as a call to bear arms, though arms we need – **not** as a call to battle, though embattled we are – **but** a call to bear the burden of a long twilight struggle, year in and year out, “rejoicing in hope, patient in tribulation” – a struggle against the common enemies of man: tyranny, poverty, disease and war itself*» [Kennedy, 1961].

«*My fellow citizens of the world: ask **not** what America will do for you, **but** what together we can do for the freedom of man*» [Kennedy, 1961].

Возвращаясь к инаугурационному обращению Д. Трампа, отметим, что эмоциональное воздействие на адресата усиливается параллельными конструкциями, основной смысл которых состоит в провозглашении перемен народного единства, передаче главенствующей роли в управлении страной рядовым гражданам США:

«*That all changes starting right here, and right now, because this moment is your moment: it belongs to you*».

«*This is your day. This is your celebration. And this, the United States of America, is your country*».

«*We are one nation – and their pain is our pain. Their dreams are our dreams; and their success will be our success*» [Trump, 2017].

Для постепенного роста эмоциональности в инаугурационном обращении Д. Трампа используется стилистический синтаксический прием кульминации, основанный на значимости его составляющих: «*We share one heart, one home, and one glorious destiny*» [Trump, 2017]. Интенцией, выражаемой в данной части инаугурационной речи является кооперация.

Д. Трамп стремится привлечь граждан США к участию в совместных действиях, направленных на благосостояние и процветание страны.

**Arousing patriotism in citizens.** Журнал *Forbes* в статье с ироничным названием «*Patriotism Trumps Nationalism In Inaugural Speech*» (Патриотизм превосходит национализм в инаугурационной речи) поднимает вопрос «Чего же больше в инаугурационной речи Д. Трампа патриотизма или национализма? И, определяя патриотизм как любовь к своей стране, а национализм как ненависть к другим странам, приходит к заключению, что Д. Трамп все же более патриот, нежели националист.

В речи Д. Трампа было несколько патриотических высказываний, которые, можно утверждать с абсолютной уверенностью, станут крылатыми выражениями с течением времени:

*«When you open your heart to patriotism, there is no room for prejudice».*

*«It is time to remember that old wisdom our soldiers will never forget: that whether we are black or brown or white, we all bleed the same red blood of patriots, we all enjoy the same glorious freedoms, and we all salute the same great American Flag»* [Trump, 2017].

Патриотические высказывания Дональда Трампа несут в себе интенцию побуждения, призывая сограждан отказаться от предубеждений и открыть сердца патриотизму.

**Announcing political principles to guide the new administration.** Политические принципы новой администрации Д. Трампа отражают основные ценности американцев, закрепившиеся в сознании американского народа со времен первых поселенцев, такие, например, как индивидуализм и закрепленные конституцией США равенство, свобода, демократия.

Ключевым моментом речи, наиболее ярко характеризующим дальнейший политический курс президента, является «индивидуализм». Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова определяет понятие «индивидуализм» как «нравственный принцип, ставящий интересы отдельной личности выше интересов общества» [Ожегов, www]. В нашем случае, личность – это США во главе с президентом, общество – остальные страны мира. Лозунгом президентства Д. Трампа становится повтор: «*America First*»: «*From this moment on, it's going to be America First*» [Trump, 2017]. На наш взгляд, данный повтор реализует интенцию неявной самопрезентации. Дональд Трамп говорит о том, что с данного момента Америка будет первой. Переломным моментом, согласно скрытому смыслу, является момент его инаугурации.

В своем обращении Д. Трамп акцентирует внимание на том, что нация должна служить своим гражданам, помочь реализовать так называемую американскую мечту: дать хорошее образование детям, безопасные районы семьям, рабочие места американцам («*great schools for children, safe neighborhoods for families, and good jobs for Americans*» [Trump, 2017]).

Политическая ориентация новоизбранного президента напоминает так называемую Доктрину Монро (Monroe Doctrine), девизом которой явилась фраза «*America for Americans*» («Америка для американцев»). Все решения и указы нового президента будут направлены

на пользу американским рабочим и их семьям. Америка будет перестраиваться трудом американцев американскими силами. Торговля и сфера оказания услуг будут ограничены по принципу «Покупай американский продукт, нанимай американцев»:

*«Every decision on trade, on taxes, on immigration, on foreign affairs, will be made to benefit American workers and American families».*

*«We will get our people off of welfare and back to work – rebuilding our country with American hands and American labor».*

*«We will follow two simple rules: Buy American and hire American» [Trump, 2017].*

**Appealing to the audience.** Призыв президента к сплочению и совместным действиям на благо страны начинается с широко используемого обращения к нации *«We, the citizens of America»*, напоминающую вводную фразу конституции Соединенных Штатов *«We the People of the United States»*. Президент Б. Обама во второй инаугурационной речи также неоднократно использует эту фразу: *«For we, the people, understand...»*, *«We, the people, still believe»* (3 раза), *«We, the people, declare»*. По содержанию, призыв президента Дональда Трампа синонимичен призыву Барака Обамы в первой инаугурационной речи. Сравним, *«We, the citizens of America, are now joined in a great national effort to rebuild our country and to restore its promise for all of our people»* [Trump, 2017]. *«Starting today, we must pick ourselves up, dust ourselves off, and begin again the work of remaking America»* [Obama, 2009]. 44 и 45 президенты США призывают нацию совместными усилиями перестроить (переделать) страну.

Подчеркивая необходимость совместных действий, Дональд Трамп использует анафору: *«We will face challenges. We will confront hardships. But we will get the job done».*

В данной части инаугурационной речи можно проследить интенцию побуждения, призыва к совместным действиям президента и его народа.

**Resorting to religious power.** Как мы уже сказали, Библия, которую президент выбирает для присяги при вступлении в должность, может явиться символом, отождествляющим нынешнего президента с его предшественником. Во время произнесения клятвы на церемонии инаугурации Д. Трамп использовал две Библии: Библию, которую подарила ему мать, в 1955 году, в день окончания пресвитерианской воскресной школы и Библию, которую использовал Авраам Линкольн на своей церемонии инаугурации. Обе Книги, по словам самого Д. Трампа, имеют особое значение для его семьи и страны.

Инаугурационную речь Дональд Трамп заканчивает традиционно – обращением к Богу с просьбой благословить Америку и американский народ.

## Заключение

Проанализировав инаугурационную речь Дональда Трампа, мы пришли к заключению, что композиционные элементы инаугурационной речи 45 президента США аналогичны композиционным элементам его предшественников. Основными интенциями, реализуемыми в



инаугурационной речи, явились самопрезентация, оценивание со знаком «+/-», кооперация, неявная самопрезентация, побуждение.

### Библиография

1. Асланова М.Г. Средства создания позитивного имиджа в речи политика (на материале текста второго инаугурационного обращения Барака Обамы) // Политическая лингвистика. 2015. № 1. С. 74-82.
2. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: <http://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=9885>
3. Павлова Н.Д. Слово в действии. Интент-анализ политического дискурса. СПб: Питер, 2004. 316 с.
4. Bender M.C. Donald Trump Strikes Nationalistic Tone in Inaugural Speech // The Wall Street Journal. 2017. January 20, URL: <http://www.wsj.com/articles/donald-trump-strikes-nationalistic-tone-in-inaugural-speech-1484957527>
5. Hoban J. Rhetorical Rituals of Rebirth // Quarterly Journal of Speech. 1980. № 66 (October). P. 282-283.
6. Obama B.H. First Inaugural Address. 2009. January 20. URL: <http://www.bartleby.com/124/pres68.html>.
7. Obama B.H. Second Inaugural Address. 2013. January 21. URL: <http://www.bartleby.com/124/pres69.html>.
8. Trump D. Inaugural Address. 2017. January 20. URL: <http://www.bartleby.com/124/pres70.html>
9. Von Drehle D. Donald Trump's Unprecedented, Divisive Speech // Time. 2017. January 20. URL: <http://time.com/4641547/inauguration-2017-donald-trump-america-first/>
10. Washington Post. URL: [https://www.washingtonpost.com/news/powerpost/wp/2016/12/28/trump-tells-visitors-hes-drafting-his-inaugural-speech-with-reagan-and-kennedy-in-mind/?utm\\_term=.75248054095f/](https://www.washingtonpost.com/news/powerpost/wp/2016/12/28/trump-tells-visitors-hes-drafting-his-inaugural-speech-with-reagan-and-kennedy-in-mind/?utm_term=.75248054095f/)

## Linguistic and culturological analysis of the inaugural speech of Donald Trump

**Mariya G. Aslanova**

Senior lecturer,

Pyatigorsk Medical Pharmaceutical Institute (Branch),

Volgograd State Medical University,

357538, 11 Kalinina av., Pyatigorsk, Russian Federation;  
e-mail: mas-mikelova@yandex.ru

### Abstract

The article presents a linguistic and culturological analysis of the inaugural speech of Donald Trump. The author substantiates the ritual of inauguration of the President, including a number of ceremonies and traditions inevitably accompanying the accession of the newly elected President's office. Using an intent-analysis the main intentions behind the inaugural address of President Donald Trump, and their influence on the structure and content of the speech, are identified. The paper conducts the analysis of the inaugural address of Donald Trump from the point of view of the presence of previously identified compositional elements and intentions realized by them. For example, the statement on the inauguration of a new US President is accompanied by an oath of loyalty to the Americans, which realizes the intention of self-presentation; intention of estimation is expressed by the words of gratitude of the newly elected President to the previous President, etc. The compositional similarity of the inaugural speeches of the last eleven US presidents is established. In particular, the use of emphatic constructions "...but," "not...but", "not because...but because" in the speeches of his predecessors is widely traced. The special role of the parallel constructions, amplifying the emotional impact on the addressee, is observed. The work also analyzes the use of stylistic syntax technique of the climax for the gradual growth of emotion. Based on the inaugural address of the newly elected President his political orientation is defined.

### For citation

Aslanova M.G. (2017) Lingvokul'turologicheskii analiz inauguratsionnoi rechi Donal'da Trampa [Linguistic and culturological analysis of the inaugural speech of Donald Trump]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (3A), pp. 24-34.

### Keywords

Inauguration, inaugural address, linguistic and culturological analysis, intent analysis, national-cultural values.

### References

1. Aslanova M.G. (2015) Sredstva sozdaniya pozitivnogo imidzha v rechi politika (na materiale teksta vtorogo inauguratsionnogo obrashcheniya Baraka Obamy) [Means of creation of a positive image in the speech of a politician (on the material of the second Barack Obama's inaugural address)]. *Politicheskaya lingvistika* [Political Linguistics], 1, pp. 74-82.
2. Bender M.C. (2017) Donald Trump strikes nationalistic tone in inaugural speech. *The Wall Street Journal*, 20<sup>th</sup> Jan. Available at: <http://www.wsj.com/articles/donald-trump-strikes-nationalistic-tone-in-inaugural-speech-1484957527> [Accessed 30/01/17].

3. Hoban J. (1980) Rhetorical rituals of rebirth. *Quarterly journal of speech*, 66 (October), pp. 282-283.
4. Obama B.H. (2009) First Inaugural Address, 20<sup>th</sup> Jan. Available at: <http://www.bartleby.com/124/pres68.html>. [Accessed 30/01/17].
5. Obama B.H. (2013) Second Inaugural Address, 21st Jan. Available at: <http://www.bartleby.com/124/pres69.html> [Accessed 30/01/17].
6. Ozhegov S.I. *Tolkovyj slovar' russkogo yazyka* [Ozhegov S.I. Explanatory dictionary of the Russian language]. Available at: <http://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=9885> [Accessed 30.01.17].
7. Pavlova N.D. (2004) *Slovo v deistvii. Intent-analiz politicheskogo diskursa* [The word in action. Intent-analysis of political discourse]. St. Petersburg: Piter Publ.
8. Trump D. (2017) Inaugural Address, 20<sup>th</sup> Jan. Available at: <http://www.bartleby.com/124/pres70.html> [Accessed 30/01/17].
9. Von Drehle D. (2017) Donald Trump's unprecedented, divisive speech. *Time*, 20<sup>th</sup> January. Available at: <http://time.com/4641547/inauguration-2017-donald-trump-america-first/> [Accessed 30/01/17].
10. *Washington Post*. Available at: [https://www.washingtonpost.com/news/powerpost/wp/2016/12/28/trump-tells-visitors-hes-drafting-his-inaugural-speech-with-reagan-and-kennedy-in-mind/?utm\\_term=.75248054095f/](https://www.washingtonpost.com/news/powerpost/wp/2016/12/28/trump-tells-visitors-hes-drafting-his-inaugural-speech-with-reagan-and-kennedy-in-mind/?utm_term=.75248054095f/) [Accessed 30/01/17].